

Filološki fakultet / Engleski jezik i književnost / Vježbe prevođenja(kritika i kultura) II

Uslovljenost drugim predmetima	Nema uslovljenosti drugim predmetima
Ciljevi izučavanja predmeta	Uočavanje, klasifikovanje i rješavanje problema u prevodu tekstova iz različitih oblasti kritike i kulture, sa crnogorskog na engleski/ sa engleskog na crnogorski
Ime i prezime nastavnika i saradnika	Mr Jovana Đurčević
Metod nastave i savladanja gradiva	Prevođenje, aktivno učešće na časovima, domaći zadaci, diskusije na času, konsultacije
I nedjelja, pred.	
I nedjelja, vježbe	Prevođenje tekstova iz oblasti humanističkih nauka (tema - filozofija)
II nedjelja, pred.	
II nedjelja, vježbe	Prevođenje tekstova iz oblasti humanističkih nauka (pedagogija)
III nedjelja, pred.	
III nedjelja, vježbe	Prevođenje tekstova iz oblasti humanističkih nauka (psihologija)
IV nedjelja, pred.	
IV nedjelja, vježbe	Prevođenje novinskih članaka (obrazovanje, psihologija)
V nedjelja, pred.	
V nedjelja, vježbe	Prevođenje tekstova sa ranijih ispitnih rokova iz pomenutih oblasti, priprema za I kolokvijum
VI nedjelja, pred.	
VI nedjelja, vježbe	I kolokvijum
VII nedjelja, pred.	
VII nedjelja, vježbe	Prevođenje tekstova iz oblasti politike. Prevođenje društveno-političke leksike u medijima I
VIII nedjelja, pred.	
VIII nedjelja, vježbe	Prevođenje tekstova iz oblasti politike. Prevođenje društveno-političke leksike u medijima II
IX nedjelja, pred.	
IX nedjelja, vježbe	Prevođenje tekstova iz oblasti turizmologije
X nedjelja, pred.	
X nedjelja, vježbe	Prevođenje novinskih članaka (kultura putovanja i putopisnog žanra)
XI nedjelja, pred.	
XI nedjelja, vježbe	Prevođenje tekstova reklama i jezik medija
XII nedjelja, pred.	
XII nedjelja, vježbe	Prevod tekstova sa ranijih ispitnih rokova iz pomenutih oblasti, priprema za II kolokvijum
XIII nedjelja, pred.	
XIII nedjelja, vježbe	II kolokvijum
XIV nedjelja, pred.	
XIV nedjelja, vježbe	Pregled tekstova iz obrađenih polja kritike i kulture i priprema za završni ispit
XV nedjelja, pred.	
XV nedjelja, vježbe	Završni ispit
Obaveze studenta u toku nastave	Studenti su obavezni da pohađaju vježbe, učestvuju u radu na vježbama, rade sve provjere znanja, kolokvijume i završni ispit
Konsultacije	Petak 09:20-10:05, 13:15-14:00
Opterećenje studenta u casovima	Nastava i završni ispit: 16 x5h 20 min = 85h 5 min Neophodne pripreme: 2 x5h 20 min = 10 h 40 min Ukupno sati za predmet: 4 x 30 = 120 Dopunski rad: 24 h 15 min Struktura opterećenja: 85h 5 min (nastava) 10h 40 min (priprema) 24h 15 min (dopunski rad) = 120
Literatura	Zbirka izabranih tekstova iz oblasti publicistike, esejistike i naučne proze Nolan, James (2005) "Interpretation: Techniques and Exercises", Multilingual Matters Ltd Dvojezični rječnici: Bujas, Željko: Veliki hrvatsko-engleski rječnik, Zagreb: Globus.Bujas, Željko: Veliki englesko-hrvatski rječnik, Zagreb:

	Globus Jednojezični rječnici: Hornby, A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary, Oxford: OUP. The Chambers Dictionary. Edinburgh: Chambers. Webster's Third New International Dictionary, Unabridged.
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje	Prisustvo i domaći 6 poena, dva kolokvijuma po 22 poena, završni ispit 50 poena. Prelazna ocjena se dobija ako se sakupi najmanje 51 poen. E:51-60, D:61-70, C:71-80, B:81-90, A:91-100
Posebne naznake za predmet	Nema
Napomena	Nema
Ishodi učenja	Po završetku ovog ispita, student će moći da: 1. prevodi tekstove iz oblasti humanističkih nauka (filozofija, pedagogija, psihologija), politike, turizmologije, kao i tekstove reklama i jezik medija; 2. prepozna i klasifikuje prevodilačke probleme ekvivalencije u tekstovima iz pomenutih oblasti kritike i kulture; 3. rješava prevodilačke probleme ekvivalencije shodno kontekstu u tekstovima iz pomenutih oblasti kritike i kulture; 4. argumentovano analizira i komentariše sopstvene i tuđe prevode sa engleskog na crnogorski jezik, kao i objavljene prevode sa crnogorskog/ srpskog/ hrvatskog/ bosanskog na engleski jezik, a iz pomenutih oblasti kritike i kulture; 5. vlada stručnom terminologijom iz oblasti humanističkih nauka (filozofija, pedagogija, psihologija), politike, turizmologije, kao i reklama i medija.